

“对外传播理论与实践研究” 丛书
中国外文局对外传播研究中心 选编

构建融通中外的 对外话语体系

 “第四届全国对外传播理论研讨会”论文集

姜加林 于运全 主编



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

“对外传播理论与实践研究”丛书 ☆ 中国外文局对外传播研究中心 选编



构建融通中外的对外话语体系

——“第四届全国对外传播理论研讨会”论文集

姜加林 于运全 主编



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

构建融通中外的对外话语体系：“第四届全国对外传播理论研讨会”论文集 /

姜加林 于运全主编. — 北京：外文出版社，2016

ISBN 978-7-119-10257-3

I. ①构… II. ①中… III. ①中外关系—传播学—文集 IV. ①G219.26-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第150483号

“对外传播理论与实践研究”丛书

总策划：姜加林

责任编辑：张玉宁 李倩 杨璐

装帧设计：维诺传媒文化有限公司

印刷监制：冯浩

构建融通中外的对外话语体系

——“第四届全国对外传播理论研讨会”论文集

姜加林 于运全 主编

© 2016外文出版社

出版人：徐步

出版发行：外文出版社有限责任公司

地址：中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网址：[http:// www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电话：010-68320579 / 68996067 (总编室)

010-68995844 / 68995852 (发行部)

010-68327750 / 68996164 (版权部)

印制：北京飞达印刷有限责任公司

经销：新华书店 / 外文书店

开本：787mm × 1092mm 1/16

印张：42

字数：600千字

装别：平装

版次：2016年7月第1版 2016年7月第1版第1次印刷

书号：978-7-119-10257-3

定价：59.00元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

“对外传播理论与实践研究” 丛书编委会

主 任 周明伟

编委会成员 (以姓氏笔画为序)

于运全	王刚毅	王众一	方正辉
严文斌	杨 平	张 娟	陆彩荣
陈 实	陈 燕	林良旗	姜加林
徐 步	程曼丽		

“第四届全国对外传播理论研讨会” 专家委员会

主 任

蒋建国

执行主任

周明伟

主任委员（以姓氏笔画为序）

马胜荣	马振岗	王仲伟	朱英璜	杜文龙
杨正泉	周锡生	赵启正	黄友义	翟惠生

专家委员（以姓氏笔画为序）

王刚毅	尹韵公	方正辉	史安斌	甘险峰
刘 康	刘正荣	孙有中	孙海燕	曲莹璞
严文斌	吴 飞	吴予敏	张 昆	张西平
李希光	陈文俊	单 波	周 宁	孟 建
孟 彦	范以锦	赵建国	姜加林	胡正荣
唐润华	唐绪军	夏吉宣	郭 可	钱 江
高 钢	曹景行	喻国明	程曼丽	董天策

编者的话

《构建融通中外的对外话语体系》一书汇集了第四届全国对外传播理论研讨会的主要成果，探讨了全球传播背景下中国国际传播理论与实践中的前沿问题。

2015年6月11日至12日，第四届全国对外传播理论研讨会在重庆市举办。研讨会是在认真学习贯彻习近平总书记系列重要讲话精神，落实党的十八大以来新一届中央领导集体提出的新任务新要求的背景下召开的，主题为“构建融通中外的对外话语体系”。参加研讨会的280多位专家学者和资深媒体人士，围绕“加强国际传播能力和对外话语体系建设，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色”进行了广泛的讨论。

中宣部副部长、国务院新闻办公室主任蒋建国出席开幕式并发表了《不断增强中国话语的影响力和感召力》的主旨演讲。国务院侨务办公室副主任何亚非，中国外文局局长周明伟，北京外国语大学党委书记韩震，腾讯大渝网总编辑张采兵作了大会特邀演讲。本届研讨会同时举办“讲好中国故事与构建对外话语体系”高峰论坛及“智库与话语体系建设”、“大数据与国家形象传播”、“国家形象传播与对外话语体系创新”、“城市形象与国家品牌传播”、“翻译与对外话语创新”五个专题论坛。

本书由序言、大会演讲、分论坛发言、入选论文4部分组成。研讨会召开之前主办方共收到213篇论文，本书甄选了其中80篇，包括经专家委员会评审出的12篇优秀论文（一篇为案例研究论文），分为对外话语体系建设与传播、媒介融合与话语创新、国际传播与效果研究、涉华舆论与引导、翻译与对外话语转换、跨文化传播与实践、国家形象与城市形象传播等7个专题，集中体现本届研讨会成果。

代序

不断增强中国话语的影响力和感召力

中央宣传部副部长、国务院新闻办公室主任 蒋建国

不断增强中国话语的影响力和感召力

中央宣传部副部长、国务院新闻办公室主任 蒋建国

全国对外传播理论研讨会是外宣业界和理论界交流观点、碰撞思想的一个重要平台。研讨会已连续举办了三届，产生了一批有价值的研究成果。此次研讨会以“构建融通中外的对外话语体系”为主题，紧扣当前对外宣传的重大命题，非常有意义。

重庆是长江和嘉陵江汇聚之地，两江环绕、两江围抱这座美丽的山城，一座座跨江大桥把整个城市连为一体。在这里，我想起毛泽东主席的著名诗句“一桥飞架南北，天堑变通途”。对外宣传是跨语言、跨文化的传播，对外话语体系就是沟通不同文化、促进文明互鉴的桥梁。构建融通中外的话语体系，是我们向世界讲述更生动的中国故事、传播更响亮的中国声音，向世界展示道路自信、理论自信和制度自信的重要路径。

十八大以来，党中央高度重视对外宣传工作，把对外话语体系建设作为创新外宣工作的重要突破口来研究和部署。习总书记多次强调，要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，讲好中国故事，传播好中国声音，增强在国际上的话语权。十八届三中全会《决定》强调，加强国际传播能力和对外话语体系建设，推动中华文化走向世界。这是中央全会文件第一次明确提出建设对外话语体系任务。我们要认真学习领会中央精神，切实推动对外话语体系建设取得新突破。

当今世界，大国角力不仅围绕经济、科技、军事等传统硬实力展开，围绕话语权展开软实力竞争越来越成为一个突出现象。长期以来，世界范围内的国际话语权分配极不平衡，西方大国主导着国际话语体系、掌握着世界议题走向，新兴国家和发展中国家处于话语弱势。经过30多年的改革开放和持续发展，中国不仅走出了一条符合国情的发展道路，而且以中华文化独特视角和当代中国价值理念思考世界、与世界互动，逐步形成了一套

中国话语，在国际社会产生重大影响。习总书记大力倡导和积极践行对外话语创新，他提出的命运共同体意识、新型大国关系、周边外交理念、亚洲新安全观等，都是话语体系创新的典范之作，为中国与世界交流对话开辟了新境界。

当今中国正进入一个新的发展阶段。党中央提出实现“两个一百年”奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦，对内协调推进“四个全面”战略布局，对外坚持走和平发展道路，需要我们在更高层次、更广领域、更高水平开展互动。加强对外话语体系建设，构建一套既体现中国文化、具有中国特色，又易于国际社会理解和接受的话语体系，有利于国际社会更好地理解中国特色社会主义道路、理论和制度，有利于中国与世界各国文明互鉴和对话交流。加强对外话语体系建设，要把握好以下重点：

一要增强话语自信。快速发展的中国牵动世界，中国“从何处来、向何处去”已成为世界瞩目的焦点。构建融通中外的话语体系，是为了让世界更好地了解中国、理解中国。我们应该看到，中国奇迹是由中国人民创造的，中国的发展道路、发展模式，只有中国人自己才能讲得清楚。我们要有这样的话语自觉、话语自信，积极主动构建起与中国特色社会主义伟大实践相适应的话语体系，把中国发展进步的话语权、解释权牢牢掌握在我们自己手里。

二要紧扣时代主题。要聚焦当代中国发展进步的鲜明主题，准确把握中央领导集体治国理政的新理念新探索，总结形成准确阐释中国道路、中国立场、中国现状的对外表达方式，并以此为基础构建我对外话语体系。要深入梳理国际社会长期关注的涉华重要问题，围绕国际社会普遍关注的重大议题，及时表明中国立场、形成中国话语。要坚持理论联系实际，在各领域、各学科集中攻关，力求有所突破，努力在回答中国实践提出的新课题中不断提炼概括出新概念、新范畴、新表述，真正做到用中国话语解释中国实践。

三要体现中国价值。对外话语体系的影响力首先是价值观念的影响力。中国的发展进步充分证明，中国价值观念具有旺盛生命力和独特优势，在中国当代社会有广泛而深厚的基础。构建对外话语体系要立足中国国情、中国文化、中国创造，有针对性地做出新的概括、新的表述，把中国的价值理念、价值判断和核心价值观贯穿其中，使中华民族的精神追求、精神基因、精神标识成为我们对外话语体系的底色、底气，不断增强中国话语的影响力和感召力。

四要做到融通中外。中国话语体系能否更好地与世界沟通交流，融通中外是关键。这要求我们要以开放包容的姿态构建对外话语体系，既要体现中国特色、中国风格、中国气

派，又要充分体现我们对人类共同命运和全球事务的认识、思考和担当，多反映中国与外部世界的话语共同点、利益交汇点，多贴近外国受众的思维习惯和语言习惯，积极学习借鉴国外有益的文明成果，做到学贯中西、兼收并蓄，不断丰富我们的概念范畴表述，使中外话语体系更好地相融相通。

五要强化创新意识。中国的发展变化一日千里，这是我们构建话语体系的鲜活素材和实践基础。我们要解放思想、与时俱进，以宽广的国际视野和海纳百川的胸怀，观察中国、理解世界，既不固步自封，又不照搬照抄所谓西方流行概念、分析框架、理论体系，不“言必称希腊”，从而使中国话语体系更好地走向世界。我们要通过理论创新、话语创新，对外积极宣介我经济发展新常态、全面深化改革新思路、依法治国新举措、对外交往新理念，切实把我们的国情说明好、把我们的主张阐释好、把我们的发展进步介绍好，引导国际社会客观理性地认识中国。

构建对外话语体系，是一项长期、艰巨、复杂的系统工程，需要有学理支撑、理论突破，需要业界一步一个脚印扎实推进，付出艰苦不懈的努力。希望在座的各位学者进一步发挥领军者作用，带领团队潜心研究、合力攻关，着力破解话语难题，及时丰富话语内容，调整话语表达方式，使我们的对外话语体系真正成为世界观察中国、解码中国的“一把钥匙”。

最后，我想强调的是，国务院新闻办非常重视对外话语体系研究工作。近年来，通过实施对外话语体系建设工程，支持高校和研究机构开展了一系列研究工作，推出了一批研究成果。全国对外传播理论研讨会是国务院新闻办主办、中国外文局承办的学术研究平台，希望大家用好这个平台。期待大家在这次研讨会上，畅所欲言、分享观点、贡献智慧，为对外话语体系建设提供智力支持。国务院新闻办将一如既往，为大家开展对外话语体系建设提供服务 and 保障。

（该序为作者在“第四届全国对外传播理论研讨会”上的主旨演讲）

发挥华侨传播中华文化优势

国务院侨务办公室副主任 何亚非

着力构建融通中外的话语体系

中国外文局局长 周明伟

寻找和构建“真诚”的中国话语

北京外国语大学党委书记、中国文化走出去协同创新中心主任 韩震

目 录

代序

不断增强中国话语的影响力和感召力 / xvii

中央宣传部副部长、国务院新闻办公室主任 蒋建国

大会演讲

发挥华侨传播中华文化优势 / 1

国务院侨务办公室副主任 何亚非

着力构建融通中外的话语体系 / 5

中国外文局局长 周明伟

寻找和构建“真诚”的中国话语 / 9

北京外国语大学党委书记、中国文化走出去协同创新中心主任 韩震

分论坛发言

电视与城市形象建构探讨

——以美国电视传播纽约城市形象为例 / 15

重庆大学新闻学院 马胜荣

智库话语与社会科学的反思 / 19

中国人民大学重阳金融研究院 王文

国家翻译实践：理论框架 / 23

中国海洋大学外国语学院 任东升

融通中外讲好中国故事的几个原则理念：我的经历与感受 / 26

浙江师范大学非洲研究院 刘鸿武

读懂融媒体语境 传播好中国声音 / 30

中国外文局融媒体中心 李莉娟

中国人如何看世界

——2014年度全国性调查的结果与启示 / 34

华中科技大学新闻与信息传播学院 张昆

中国特色新型智库如何开展公共外交 / 39

中国公共外交协会 姚遥

打破西方政治话语垄断 构建中国化马克思主义话语权 / 42

中共中央对外联络部 柴尚金

提高国际传播能力需要实现“五个转变” / 45

新华社新闻研究所 唐润华

从战略传播角度看国际传播能力建设 / 47

北京大学国家战略传播研究院 程曼丽

入选论文

对外话语体系建设与传播

核心价值观传播的国家公共关系战略构想 / 55

华中科技大学新闻与信息传播学院 陈先红

兰州大学新闻与传播学院 刘晓程

儒家思想在西方国家的公众认知与传播现状 / 64

山东大学文学与新闻传播学院 邱凌

国际话语体系中的“中国例外论”

——“新型的大国崛起”视角 / 74

外交学院 侯自强

中国国际话语权的现实困境与适时转向

——以构建“一带一路”战略视域下的新对外话语体系为例 / 82

中央党校 袁赛男

美国“中国观”的双重构成及政策影响 / 90

美国亚利桑那州立大学 吴旭

平台·内容·机制：构建我国现代传播体系的三个维度 / 96

南京政治学院 刘轶 董涛

毛泽东思想海外传播的演进历程与基本经验 / 103

三峡大学马克思主义学院 陈金明 唐祖琴

从“兄弟”到“命运共同体”

——中国建构对非洲话语体系实践之回顾与建议 / 110

中国传媒大学传播研究院 龙小农

走出“西方”的知识和权力阴影

——马航事件提醒亚洲媒体需范式转型 / 118

中国南海研究协同创新中心 周雷

外交部发言人应答话语的语用论辩研究

——以刘为民就中美稀土贸易摩擦答记者问为例 / 125

江苏大学外国语学院 吴鹏 朱密

话语、权力与说服：建构有效的对外话语体系 / 133

外交学院 袁莎

多版本《西藏一年》与西藏形象的话语权力秩序 / 139

南开大学文学院 刘忠波

国际视野下提升中国经济话语权的对策分析

——以央视《经济观察》（2012—2014）为例 / 145

央视国际视通 卢雅君

抗日战争时期毛泽东意识形态话语的主要内容、基本特征及重要启示 / 153

河南财经政法大学马克思主义学院 张培

上海交通大学马克思主义学院 胡涵锦

军事外交话语体系建构

——基于“香格里拉会议”和“香山论坛”国际报道的比较分析 / 159

南京政治学院 张辉

日本智库的建设及其决策作用 / 167

中国矿业大学国际能源政策研究中心 柳玲

建构“大数据”时代的军事外宣话语体系 / 173

南京政治学院 周均

媒介融合与话语创新

社会化媒体时代的全球传播图景：基于Twitter媒介机构账号的社会网络分析 / 181

浙江大学传媒与国际文化学院 韦路

上海社会科学院新闻研究所 丁方舟

以社交媒体融通中外话语体系

——“月球车玉兔”微博的探索与启示 / 193

新华社对外部 顾钱江 姬少亭

以优质内容撬动国际舆论的天平

——解读人民网对外传播案例的成功密码 / 202

人民网 厉振羽

弗格森事件报道框架的比较分析

——以大陆、香港、美国主流媒体的报道为例 / 210

重庆大学新闻学院 孙思齐 郭小安

主流媒体对外传播的社交媒体策略

——以新华社在海外社交网站的传播为例 / 218

新华社新闻研究所 刘滢

城市公共治理中的新媒体传播

——来自“中国最互联网城市”深圳的实践与思考 / 225

中共深圳市委宣传部 罗忠政

国际传播中以“微博外交”提升媒体话语权

——基于@外交小灵通和@美国驻华大使馆的比较分析 / 231

中央党校国际战略研究所 胥慧颖 赵磊

浅谈动漫在国际传播中的运用

——多语版《中国漫画馆》新媒体平台创新实践 / 238

中国外文局信息技术中心 谢文

外国驻华使馆微博的内容分析及其公关对话能力解读

——基于对话理论视角 / 244

华中科技大学新闻与信息传播学院 李华君

世界公共广电机构建设新型媒体集团的新探索

——以加拿大广播公司（CBC）为例 / 255

中央电视台 贾健

中美利用社交媒体进行公共外交的对比分析

——以“外交小灵通”（微博）和“美国国务院”（Twitter）为例 / 264

北京外国语大学国际关系学院 鲍雨 姜天晨

线上线下融合在对外微传播中的应用

——俄文《中国》海外微传播实践及若干经验 / 271

人民画报社 朱涛涛 高默

中东地区视听新媒体收视及传播研究 / 277

中国报道社 张岩

国际传播与效果研究

符号的复诵：中国—东盟博览会品牌构建的符号研究 / 285

澳门大学 吴玫 梁韵

法治视野下的涉疆对外报道

——浅谈如何利用法律讲好新疆故事 / 292

北京周报社 刘心莲

全球新闻传播的地区观与传媒人的责任

——愿景与实践 / 298

中国传媒大学 刘昶 陈文沁

中国依法治国思想和措施国际传播效果分析 / 304

北京外国语大学国际新闻与传播学院 李雅洁 姜星光

从乌克兰危机看俄罗斯的国际传播力

——兼议国际政治博弈中的传播之争 / 314

中国社会科学院 许华

2014年中国对外议程设置效果初探 / 322

中国外文局对外传播研究中心 王洪波

提高对外传播有效性的路径探寻 / 329

中国国际电视总公司 唐世鼎

媒介导向视野中的对外传播活动类型 / 335

中国传媒大学广告学院 冯丙奇 王杰 王登丰

作为修辞的领导人卡通形象及其传播 / 341

浙江传媒学院 洪长晖

在新疆议题上中国对阿传播面临的挑战与对策 / 346

北京外国语大学阿拉伯学院 刘欣路

蓝海电视的对外传播模式创新分析 / 352

中国科学院大学人文学院 刘伊纯

新媒体时代中国政治人物媒介形象建构与传播策略研究

——以第一夫人彭丽媛为例 / 359

中国传媒大学新闻学院 王超慧

话语权视野下完善我军新闻发布制度的几点思考 / 365

南京政治学院 连小童

适应“新常态”，促进国际传播方式转变

——以《习近平谈治国理政》海外发行为例 / 371

中国国际图书贸易集团公司 杨琪

说中国故事，看中国问题

——关于传播学本土化的研究综述 / 378

安徽大学新闻传播学院 涂盛雪

全媒体背景下的智库传播能力建设路径 / 385

南京政治学院 肖飞 李习文

涉华舆论与引导

中国军方信息发布的外媒呈现与解读

——以2014年国防部例行记者会为例 / 393

南京政治学院 自国天然

BBC涉华舆论的生产及其对中国对外传播的启示 / 402

中国矿业大学国际煤炭能源政策研究中心 翟石磊

上海华东政法大学外国语学院 方芳

美国主流媒体中的北京社会形象及中国的国际传播策略

——以《华盛顿邮报》（2000—2012）为例 / 409

北京外国语大学国际关系学院 张颖

周边国家对南海争端的议程建构研究 / 415

上海外国语大学新闻传播学院 吴瑛 吴秀娟 冯超

国际自媒体涉藏舆情及舆论斗争的规律、特征和引导策略 / 422

上海外国语大学新闻传播学院 相德宝

基于语料库的美国《中国军力报告》与《涉及中国的安全发展年度报告》批评性比较研究 / 433

第三军医大学 梅朝阳

2009—2014年《纽约时报》涉藏报道发生的新变化 / 439

辽宁师范大学外国语学院 古俊伟

美国南海问题舆论搅局及外宣应对 / 446

海军大连舰艇学院 阙延华 张爽

翻译与对外话语转换

讲好中国故事

——从歌德学院的翻译赞助项目谈中国图书的对外译介 / 455

中国海洋大学外国语学院 滕梅 赵瑞芳

困境与出路：中国文学译介途径研究 / 462

上海外国语大学 鲍晓英

《习近平谈治国理政》亲民话语及其翻译研究 / 472

华东师范大学外语学院 窦卫霖

上海对外经贸大学外语学院 温建平

党政文献外宣外译的话语转换与创新

——以涉及国家领导人的英语新闻报道为例 / 479

北京语言大学高级翻译学院 “中央文献外宣外译的协调机制研究”课题组